



NAS-1601410101010901 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

March / April - 2017

Element of Translation

(New Course)

Time : 2½ Hours]

[Total Marks : 70

1 नीचेना इकरानो गुजराती अथवा हिंदीमां अनुवाद करो : 14

Vadodara, February 27

The Vadodara Municipal Corporation on Monday completed the demolition of the iconic fire station building. Agni Shanti Kendra, at Dandia Bazar for road widening. The 64-year old building, which was a landmark near the Sursagar Lake in the heart of the city was demolished over a period of three days since Saturday evening.

Over the last three days, several citizens crowded the area to catch a last glimpse of the building that housed the office of the emergency fire services of the city since March 1953. The building had turned dilapidated over the years and in 2014, the VMC had demolished the third floor of the building to maintain "structural stability". The building housed the fire control room on the ground floor while families of fire personnel occupied the three upper floors.

Time and again, structural engineers of the VMC, who conducted an audit of the health of the structure had suggested that the building be pulled down as it had become perilously overloaded.

The structural audit was made after an application received by the Fire Department, post-monsoons in 2013, after which the top floor was demolished. Now, the VMC has razed the structure to the ground to widen the road, which is a congestion junction due to the narrow lanes on all sides.

During the previous demolition, the building had also lost its characteristic antique clock.

अथवा

NAS-1601410101010901]

1

[Contd...

Gandhinagar, February 27

More than 40 years after their land was acquired by the state government in 1972 to build four dams in the Panchmahals district, nearly 500 project-affected people (PAPs) are yet to get their names as owners of land allotted to them as compensation depriving them of a number of benefits. Their question was discussed in Gujarat Assembly, on Monday, following which Revenue Minister Bhupendrasinh Chudasama gave an assurance that the state government was following up the issue with the Central government with due seriousness and will be resolved shortly.

The question was raised in the House by Congress MLA from Godhra C K Raulji. And it relate to the construction of four dams in the district – Panam, Hadaf, Kabutari and Adalwada.

According to Raulji – a five time MLA from Godhra, the four dams were built in 1972. And around 800 project affected families were given forest land as compensation and were rehabilitated there in 1979. However, following enactment of Forest Conservation Act in 1980, the land allotment stood cancelled.

2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો :

14

એક નાની ભૂલહર્યો ભર્યો પરિવાર વેરવિખેર કરી નાંખે છે ભૂલનો સ્વીકાર કરવાની નૈતિકતા પરિવારમાં હર્ષ-કિલ્લોલ લાવી શકે છે. રાજકોટ જિલ્લામાં એક પરિવારમાં ૧૮ વર્ષના દામ્પત્ય જીવન દરમિયાન પતિના જીવનમાં આવેલી બીજી સ્ત્રીના કારણે દંપતી વચ્ચે ઝઘડા શરૂ થયા, વાત છૂટા પડવા સુધી પહોંચી ગઈ. પત્ની વિનાનું ઘર કેવું લાગે એનો અહેસાસ કરાવવા પત્નીએ કપરો નિર્ણય લીધો. મહિલા પોલિસ સ્ટેશન બેઈઝડ સપોર્ટ સેન્ટર અને સાસરિયાંની મહેનત રંગ લાવી. પતિને પોતાની ભૂલ સમજાઈ જતાં પતિના જીવનમાંથી પરસ્ત્રીની બાદબાકી થઈ ગઈ છે અને દંપતી તેના સંતાનો સાથે ખુશહાલ જીવન વિતાવી રહ્યા છે. દંપતીની સામાજિક પ્રતિષ્ઠાને ધ્યાનમાં રાખીને દંપતીના નામ બદલ્યા છે.

મંથનના લગ્ન ૧૮ પહેલાં મિતાલી નામની સ્વરૂપવાન યુવતી સાથે થયા. લગ્નજીવનના ફળ સ્વરૂપે એક પુત્રી અને એક પુત્ર છે. સમયને જતાં વાર ન લાગી, પુત્રી ૧૬ વર્ષની અને પુત્ર ૧૫ વર્ષનો થઈ ગયો. લગ્નના ૧૮ વર્ષ પછી મંથનને અન્ય યુવતી સાથે પ્રેમ થઈ ગયો. પ્રેમસંબંધની વાત ઘર સુધી પહોંચી જતા પતિ-પત્ની વચ્ચે ઝઘડાનો સિલસિલો શરૂ થયો, સાસરિયાં પણ મિતાલીની તરફેણમાં હતા. જોકે, પત્નીને છોડવા તૈયાર થયેલો મંથન પ્રેમિકાને છોડવા તૈયાર ન હતો.

પત્ની સમજદાર હતી. તેણે નિર્ણય કર્યો કે, સંતાન, પત્ની, પરિવારની જવાબદારી ભૂલી ગયેલા પતિને એ રસ્તેથી પાછો વાળવો છે. મિતાલીએ મહિલા પોલીસ સ્ટેશન બેઈઝડ સપોર્ટ સેન્ટરનો સંપર્ક કર્યો. પોતે પતિ સામે કાનૂની કાર્યવાહી કરવા નથી માંગતી, પરંતુ થોડાં દિવસ ઘરથી બહાર રહેવાની વ્યવસ્થા કરવા માંગણી કરી.

અથવા

કડક સુરક્ષા વચ્ચે પશ્ચિમ બંગાળ અને આસામમાં પ્રથમ ચરણનું મતદાન સોમવારે સંપન્ન થયું હતું, જબરજસ્ત ગરમી હોવા છતાં મતદારોએ ખૂલીને મતાધિકારનો ઉપયોગ કર્યો હતો, જેને પગલે આ બંને રાજ્યોના પ્રથમ ચરણમાં બમ્પર મતદાન થયું છે. સાંજે પાંચ વાગ્યે પશ્ચિમ બંગાળના ૧૮ ચુંટણી ક્ષેત્રોમાં ૪૦ લાખ મતદાતાઓમાંથી ૮૦% મતદારોએ મતદાન કર્યું હતું. તો આસામમાં ૬૫ વિધાનસભા બેઠકોનું આશરે ૭૦% જેટલું મતદાન થવા પામ્યું છે. આ બંને રાજ્યોમાં ભાજપ કોંગ્રેસે જીતનો દાવો કર્યો હતો, તો પશ્ચિમ બંગાળમાં બમ્પર મતદાનથી ખુશ મુખ્યમંત્રી મમતા બેનરજીએ પણ જીતનો આશાવાદ વ્યક્ત કર્યો છે.

પશ્ચિમ બંગાળમાં ૧૩ વિધાનસભા બેઠકો માઓવાદથી પ્રભાવિત હોવા છતાં હિંસાની કોઈ મોટી ઘટના બનવા પામી નહોતી અને મતદાન લગભગ શાંતિપૂર્ણ રીતે પૂર્ણ થયું હતું. જ્યારે આસામમાં ગોલપારા જિલ્લામાં ભાજનની કચેરી નજીક આઈઈડી વિસ્ફોટ થતાં એક વ્યક્તિનું મોત થયું હતું અને ૨૦ને ઈજાઓ પહોંચી હતી. બંગાળના પશ્ચિમ મિદનાપુરમાં ૮૦.૪૪% બાંકુરામાં ૭૯.૪૮% અને પુરુલિયામાં ૭૮.૪૯% મતદાન થયું હતું. રાજ્યમાં ૩૦૦ જેટલી ટેકનિકલ પામીઓની ફરિયાદો મળી હતી. જેમાંથી મોટાભાગની ઇલેક્ટ્રોનિક વોટિંગ મશીનને લગતી હતી.

3	અનુવાદના વિવિધ પ્રકારો વર્ણવો.	14
	અથવા	
3	અનુવાદની વ્યાખ્યા આપી, તેનો ઇતિહાસ વર્ણવો.	14
4	(અ) અનુવાદનું મહત્વ સમજાવો.	7
	અથવા	
	(અ) સારા અનુવાદકના ગુણોની ચર્ચા કરો.	7
	(બ) સારા અનુવાદકની પ્રક્રિયા વર્ણવો.	7
	અથવા	
	(બ) 'અનુવાદ વિચારનો વિસ્તાર છે.' ચર્ચા કરો.	7
5	ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે)	14
	(1) અનુવાદના નિયમો	
	(2) અનુવાદ અને પત્રકારત્વ	
	(3) વિકાસમાં અનુવાદનું યોગદાન	
	(4) એક કથા તરીકે અનુવાદ.	

ENGLISH VERSION

1	Translate the following passage into Gujarati or Hindi Vadodara, February 27	14
	The Vadodara Municipal Corporation on Monday completed the demolition of the iconic fire station building. Agni Shanti Kendra, at Dandia Bazar for road widening. The 64-year old building, which was a landmark near the Sursagar Lake in the heart of the city was demolished over a period of three days since Saturday evening.	
	Over the last three days, several citizens crowded the area to catch a last glimpse of the building that housed the office of the emergency fire services of the city since March 1953. The building had turned dilapidated over the years and in	

2014, the VMC had demolished the third floor of the building to maintain "structural stability". The building housed the fire control room on the ground floor while families of fire personnel occupied the three upper floors.

Time and again, structural engineers of the VMC, who conducted an audit of the health of the structure had suggested that the building be pulled down as it had become perilously overloaded.

The structural audit was made after an application received by the Fire Department, post-monsoons in 2013, after which the top floor was demolished. Now, the VMC has razed the structure to the ground to widen the road, which is a congestion junction due to the narrow lanes on all sides.

During the previous demolition, the building had also lost its characteristic antique clock.

OR

Gandhinagar, February 27

More than 40 years after their land was acquired by the state government in 1972 to build four dams in the Panchmahals district, nearly 500 project-affected people (PAPs) are yet to get their names as owners of land allotted to them as compensation depriving them of a number of benefits. Their question was discussed in Gujarat Assembly, on Monday, following which Revenue Minister Bhupendrasinh Chudasama gave an assurance that the state government was following up the issue with the Central government with due seriousness and will be resolved shortly.

The question was raised in the House by Congress MLA from Godhra C K Raulji. And it relate to the construction of four dams in the district – Panam, Hadaf, Kabutari and Adalwada.

According to Raulji – a five time MLA from Godhra, the four dams were built in 1972. And around 800 project affected families were given forest land as compensation and were rehabilitated there in 1979. However, following enactment of Forest Conservation Act in 1980, the land allotment stood cancelled.

એક નાની ભૂલહર્યો ભર્યો પરિવાર વેરવિખેર કરી નાંખે છે ભૂલનો સ્વીકાર કરવાની નૈતિકતા પરિવારમાં હર્ષ-કિલ્લોલ લાવી શકે છે. રાજકોટ જિલ્લામાં એક પરિવારમાં ૧૮ વર્ષના દામ્પત્ય જીવન દરમિયાન પતિના જીવનમાં આવેલી બીજી સ્ત્રીના કારણે દંપતી વચ્ચે ઝઘડા શરૂ થયા, વાત છૂટા પડવા સુધી પહોંચી ગઈ. પત્ની વિનાનું ઘર કેવું લાગે એનો અહેસાસ કરાવવા પત્નીએ કપરો નિર્ણય લીધો. મહિલા પોલિસ સ્ટેશન બેઈઝડ સપોર્ટ સેન્ટર અને સાસરિયાંની મહેનત રંગ લાવી. પતિને પોતાની ભૂલ સમજાઈ જતાં પતિના જીવનમાંથી પરસ્ત્રીની બાદબાકી થઈ ગઈ છે અને દંપતી તેના સંતાનો સાથે ખુશહાલ જીવન વિતાવી રહ્યા છે. દંપતીની સામાજિક પ્રતિષ્ઠાને ધ્યાનમાં રાખીને દંપતીના નામ બદલ્યા છે.

મંથનના લગ્ન ૧૮ પહેલાં મિતાલી નામની સ્વરૂપવાન યુવતી સાથે થયા. લગ્નજીવનના ફળ સ્વરૂપે એક પુત્રી અને એક પુત્ર છે. સમયને જતાં વાર ન લાગી, પુત્રી ૧૬ વર્ષની અને પુત્ર ૧૫ વર્ષનો થઈ ગયા. લગ્નના ૧૮ વર્ષ પછી મંથનને અન્ય યુવતી સાથે પ્રેમ થઈ ગયો. પ્રેમસંબંધની વાત ઘર સુધી પહોંચી જતા પતિ-પત્ની વચ્ચે ઝઘડાનો સિલસિલો શરૂ થયો, સાસરિયાં પણ મિતાલીની તરફેણમાં હતા. જોકે, પત્નીને છોડવા તૈયાર થયેલો મંથન પ્રેમિકાને છોડવા તૈયાર ન હતો.

પત્ની સમજદાર હતી. તેણે નિર્ણય કર્યો કે, સંતાન, પત્ની, પરિવારની જવાબદારી ભૂલી ગયેલા પતિને એ રસ્તેથી પાછો વાળવો છે. મિતાલીએ મહિલા પોલીસ સ્ટેશન બેઈઝડ સપોર્ટ સેન્ટરનો સંપર્ક કર્યો. પોતે પતિ સામે કાનૂની કાર્યવાહી કરવા નથી માંગતી, પરંતુ થોડાં દિવસ ઘરથી બહાર રહેવાની વ્યવસ્થા કરવા માંગણી કરી.

OR

કડક સુરક્ષા વચ્ચે પશ્ચિમ બંગાળ અને આસામમાં પ્રથમ ચરણનું મતદાન સોમવારે સંપન્ન થયું હતું, જબરજસ્ત ગરમી હોવા છતાં મતદારોએ ખૂલીને મતાધિકારનો ઉપયોગ કર્યો હતો, જેને પગલે આ બંને રાજ્યોના પ્રથમ ચરણમાં બમ્પર મતદાન થયું છે. સાંજે પાંચ વાગ્યે પશ્ચિમ બંગાળના ૧૮ ચુંટણી ક્ષેત્રોમાં ૪૦ લાખ મતદાતાઓમાંથી ૮૦% મતદારોએ મતદાન કર્યું હતું. તો આસામમાં ૬૫ વિધાનસભા બેઠકોનું આશરે ૭૦% જેટલું મતદાન થવા પામ્યું છે. આ બંને રાજ્યોમાં ભાજપ કોંગ્રેસે જીતનો દાવો કર્યો હતો, તો પશ્ચિમ બંગાળમાં બમ્પર મતદાનથી ખુશ મુખ્યમંત્રી મમતા બેનરજીએ પણ જીતનો આશાવાદ વ્યક્ત કર્યો છે.

પશ્ચિમ બંગાળમાં ૧૩ વિધાનસભા બેઠકો માઓવાદથી પ્રભાવિત હોવા છતાં હિંસાની કોઈ મોટી ઘટના બનવા પામી નહોતી અને મતદાન લગભગ શાંતિપૂર્ણ રીતે પૂર્ણ થયું હતું. જ્યારે આસામમાં ગોલપારા જિલ્લામાં ભાજનની કચેરી નજીક આઈઈડી વિસ્ફોટ થતાં એક વ્યક્તિનું મોત થયું હતું અને ૨૦ને ઈજાઓ પહોંચી હતી. બંગાળના પશ્ચિમ મિદનાપુરમાં ૮૦.૪૪% બાંકુરામાં ૭૯.૪૮% અને પુરુલિયામાં ૭૮.૪૯% મતદાન થયું હતું. રાજ્યમાં ૩૦૦ જેટલી ટેકનિકલ ખામીઓની ફરિયાદો મળી હતી. જેમાંથી મોટાભાગની ઇલેક્ટ્રોનિક વોટિંગ મશીનને લગતી હતી.

3 Describe various types of translation. 14

OR

3 Define translation. Describe its history. 14

4 (a) Explain importance of translation. 7

OR

(a) Discuss qualities of a good translator. 7

(b) Describe process of good translation. 7

OR

(b) Discuss 'translation is an expansion of idea'. 7

5 Write a short note on any two : 14

(1) Rules of translation

(2) Translation and Journalism

(3) Role of translation in development

(4) Translation as an art.